



# Arohānui

nā Feana Tu'akoi  
nā Ken Samonte ngā pikitia  
nā Hōne Apanui te reo Māori

# Arohanui

nā Feana Tu'akoi

nā Ken Samonte  
ngā pikitia

nā Hōne Apanui  
te reo Māori

Te Tāhuhu o te Mātauranga

I tāia e Te Tāhuhu o te Mātauranga i te tau 2020  
Pouaka 1666, Te Whanganui-a-Tara 6140  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Mana pupuri i ngā kōrero © Te Karauna 2020  
Te tuhinga reo Māori © Te Karauna 2020  
Mana pupuri i ngā pikitia © Te Karauna 2020  
Pumau te mana.

He uiui āu tukua ki te kaitā.  
Ratonga whakatā: Lift Education E Tū

Ētita: David Chadwick  
Kaiwhakamāori: Hōne Apanui  
Kaihoahoa: Simon Waterfield

ISBN 978 1 77663 490 3 (tuhi)  
ISBN 978 1 77663 491 0 (ipurangi)

Mō ētahi atu kape tono mai ki Te Tāhuhu o te Mātauranga Te Ratonga  
Kiritaki ipurangi ki [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
Īmēra ki [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
ki waea koreutu rānei 0800 660 662

Me homai te nama take 63490.

Kitea ai te pukapuka nei me te hopu-reo i te pae tukutuku  
[www.tewhariki.tki.org.nz/arohanui](http://www.tewhariki.tki.org.nz/arohanui)





He tino hoa a Mawadda rāua ko Aroha. He pātata o rāua  
whare, haere tahi ai rāua i ngā wā katoa ki te whare  
kōhungahunga. He pai ki a rāua te tākaro, te pānui, me te kai  
ngātahi. He pai ki a rāua te mahitahi i ngā mea katoa.

Ka kī rāua, “He pai ki a māua te piri tahi. Kāore māua e  
pīrangī ki tētahi atu.”



He pai ki a Mawadda rāua ko Aroha te mahi pourewa.

Ka umere atu a Aroha, “Me mahi te pourewa nei ki te tuanui!”  
Ka toro ia, ka utaina he poraka ki runga rawa.

Koinei te wā i hara mai a ‘Ofa.

“Māku kōrua e āwhina,” ko tāna. “He roa ake au i a koe,  
ka taea te mahi ki runga ake. Titiro!” Ka memene ia ki a rāua,  
ka tū teitei, ka totoro ki runga ake i te pourewa.



He tika tonu. He tāroa a 'Ofa. Ka taea e ia te toro ki runga ake i a Mawadda, i a Aroha hoki. Engari, he pai ki a Mawadda rāua ko Aroha te tākaro tahi.

Ka rūrū a Aroha i tōna mahunga, ka tōia he poraka kaitā ki te pourewa. Ka kī atu, “Kei te pai. Ki te tū māua ki runga i tēnei, ka teitei ake!”

Ka piki, ka utaina he poraka ki runga. “Arā?” ko tāna ki a 'Ofa, “Māmā noa iho.”

Ka tīkina e 'Ofa he poraka, ka tīmata te piki ki te taha o Aroha, “Taihoa,” ko tāna. “Kāore he wāhi mōhou.”

Memene atu a Aroha ki a Mawadda. “Nā, ka mahi tāua i te pourewa i *kō* i te tuanui.”



He pai ki a Mawadda rāua ko Aroha te tākaro i runga i ngā tārere.

Ka kī a Aroha, “Ko wai o tāua ka tārere ki runga rawa?”

Ka hoki ia ki muri, ka pana atu i ōna waewae.

*Hoki ki muri ka pana. Hoki ki muri ka pana!*

Ka rere rāua i runga i te hau.

Ka kata a Mawadda, “Pēnei tonu tēnei i te rere!” Ka hoki whakamuri, ka pana i ōna waewae ki *kō* atu.

Ka kata a Aroha. “Kua pā ōku waewae ki te rangi!”



Koinei te wā i hara mai a 'Ofa. Pakiri ana te kanohi,  
ka piki ki te tārere i ō rāua taha.

Ka mea, "Ka pā hoki ōku waewae ki te rangi."

*Hoki ki muri ka pana. Hoki ki muri ka pana!*

Ka rere a 'Ofa ki runga rawa.

Ka karanga, "Titiro, kua tata ōku waewae ki te rā!"



Ka titiro a Mawadda rāua ko Aroha. He rawe a 'Ofa ki te tārere.  
Ka rawe hoki me i taea te rere ki runga ake i a ia. Engari,  
he pai kē ki a Aroha rāua ko Mawadda te tākarō tahi.

Ka āta haere a Aroha ka peke ki raro.

"Ka nui tēnā," ko tāna ki a Mawadda. "Me haere tāua  
ki rōwhare tākarō ai."

Ka heke a Mawadda. Ka kapohia te ringa o Aroha, ka mea,  
"Me tākarō whānau tāua."





He pai ki a Mawadda rāua ko Aroha te tākarō whānau.

Ka kī a Aroha, “Ko koe te māmā, ko au te whaea. Māku e mahi te paraoa rēwana, māhau e tiaki te pēpi.”

Koinei te wā i hara mai a ‘Ofa.

“Ko au te pēpi,” ko tāna. Ka ngōki ki a Mawadda, ka toro ōna ringa, ka keko ōna whatu, ka huaki te waha, ka auē.

“Mā-maaaa!”



Ka kata ngā kōtiro. He pai a ‘Ofa hei pēpi, he pai hoki hei hoa tākarō. Engari he pai kē atu ki a Aroha rāua ko Mawadda te tākarō tahi.

“Kaitā rawa koe hei pēpi,” ko tā Mawadda ki a ‘Ofa. Kātahi ka tīkina he tāre ka haria ki te moenga pēpi.

Ka kī a Aroha, “Kei te mahi paraoa rēwana ahau.”  
Ā, ka haere atu.







Ka titiro a 'Ofa ki a rāua. Kātahi ka kimokimo, ka mirimiri i ōna whatu.

“He aha kōrua i weriweri ai?” ko tāna.

Ka tumeke a Aroha rāua ko Mawadda, “Ehara māua i te weriweri!”

“Ae, he weriweri kōrua,” te kī a 'Ofa, ka kōhimu, “Kāore kōrua e tuku i a au kia tākaro i tō kōrua taha. Kua pōuri ahau.”

Ka titiro a Mawadda rāua ko Aroha ki raro. Ka hamumu a Aroha, “Kāore māua i pīrangī kia pōuri koe. Engari, ko māua ngā Aroha e rua.”

“Nē rā. He aha kōrua e kīa ko ngā Aroha e rua?” te pātai a 'Ofa.

“Koirā,” ko tā Mawadda, “I te reo Arapia ko te aroha ko Mawadda ...”

“Ko Aroha te kupu reo Māori,” ko Aroha tēnei.

“Ko māua ngā Aroha e rua!” te kī a Mawadda.

“Tākaro tahi ai māua i ngā wā katoa.”

Ka pupuri ringaringa a Aroha rāua ko Mawadda.





Ka memene a 'Ofa. Kātahi ka pakiri, ka kata.

Ka totohe a Aroha, ka mea. “He rekareka māhau nē?”

Ka pupuha, “Ko 'Ofa te kupu mō aroha i te reo Tonga!  
Ko tātau ngā Aroha e toru!”

Ka kata anō a Mawadda rāua ko Aroha.

“He aha koe i kore whāki mai?” ko tā Mawadda.

“Haere mai ki tō māua taha tākaro ai. Ko koe tētahi  
o te whānau. Ko tātau ngā Aroha e toru!”

Ka memene a Aroha, “Ngā Aroha e toru,  
tākaro tahi ai i ngā wā katoa.”

Harikoa ana a 'Ofa, ka toro ki te papaki  
i te ringa o Aroha.





Kātahi ia ka mea.

“Engari, ki te kore tātatau me ngā tamariki e tākaro, kei pōuri rātatau.” Ka titiro ki a Mawadda rāua ko Aroha. “Ko ō tātatau ingoa ko te aroha, he ingoa atawhai, he ingoa tiaki i te *katoa*.”

Ka whakaaro a Mawadda, ka kī atu ki a Aroha, “He tika tā ‘Ofa. Tukua mai te katoa kia tākaro whānau.”

Whakaae ana a Aroha. “He pai te whānau he tokomaha hoki ngā tungāne, ngā tuāhine, hei hoa tākaro.”

Ka memene a ‘Ofa. “Me ngā kaumātua hoki, mā wai e tiaki te pēpi, e whāki ngā kōrero whānau?”

Muri noa iho, ka puta rātatau katoa ki te tākaro.

Ko ngā tungāne, tuāhine, māmā, pāpā, mātua kēkē, tīpuna, tae atu ki ngā hoa me ngā kiritata!

Ka memene a ‘Ofa ki a Mawadda rāua ko Aroha, “He whānau nui, he whānau kotahi tātatau ināiane!”

Ka whakaae a Aroha, ka hora i ōna ringa ki te katoa.







MINISTRY OF EDUCATION  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

New Zealand Government